



Une traduction

FIABILE



DES TRADUCTIONS de la Bible, il y en a eu des centaines. Suivant l'époque de leur rédaction, le style d'écriture a changé et l'évolution de la langue a autorisé diverses façons de rendre le texte original. Ces changements n'altèrent cependant en rien la signification des pensées exprimées. Tout au plus a-t-on observé des divergences nominales, grammaticales et syntaxiques qui en ont modifié l'aspect, mais pas les vérités profondes. Elles ont été préservées, car telle était la volonté de son Auteur. — Isaïe 40:8.

Les Témoins de Jéhovah ont utilisé nombre de versions (dont *La Sainte Bible* de Louis Segond, 1908) avant de posséder leur propre traduction de la Bible. Mais toutes ne rendaient pas au nom divin la place qui lui revient de droit. Ayant à cœur d'agir selon la volonté du Créateur – faire connaître son nom et sa volonté (Exode 3:15 ; Deutéronome 32:3 ; Isaïe 12:4 ; Malaki 3:16 ; 1 Timothée 2:4) – ils entreprirent une traduction en langage moderne et s'appliquèrent à restituer le nom divin dans le texte sacré, soit 7 210 fois : 6 973 fois dans les Ecritures hébraïques et 237 fois dans les Ecritures grecques chrétiennes. Bien qu'il soit aujourd'hui impossible de vérifier la prononciation exacte du nom divin, le vocable *Jéhovah* a été retenu car il est en usage depuis des siècles et les noms israélites nous autorisent à penser que cette forme est celle qui se rapproche le plus de la forme originale, contrairement à la

forme *Yahweh*.¹ Notez que cette incertitude n'est pas vraiment gênante. Le nom du Fils de Dieu, *Jésus*, ne correspond pas non plus à sa forme originale *Yehoshoua*. C'est pourtant celui que tout le monde utilise et on sait parfaitement qui il désigne. Il en est de même du nom de Dieu.

La version préparée par les Témoins de Jéhovah est la *Traduction du monde nouveau*. Elle n'a pas été la première à rétablir le nom divin dans les Ecritures grecques chrétiennes. Dès le XIV^e siècle, plusieurs traducteurs ont estimé devoir réintroduire le nom de Dieu dans le texte, particulièrement là où les rédacteurs des Ecritures grecques citent des versets tirés des Ecritures hébraïques dans lesquels figure ce nom.² Mais quelles sont ses autres particularités ? Cette traduction est-elle, selon les dires de certains adversaires, influencée par le désir de la faire coller à des idées personnelles ?

UNE TRADUCTION CLAIRE, MODERNE ET HONNÊTE

Les traductions anciennes de la Bible contiennent des archaïsmes datant des XVI^e et XVII^e siècles. Si ce langage était compris à l'époque, il ne l'est plus aujourd'hui. Une mise à jour régulière s'avère donc nécessaire, d'autant plus que Dieu veut que sa Parole soit accessible à tous. William Tyndale a été l'un des pionniers pour ce qui est d'introduire des termes compréhensibles dans la Bible anglaise. Ainsi, même de jeunes enfants pouvaient en saisir le sens. Mais tout aussi clair qu'a pu être ce vocabulaire à l'époque, il est maintenant obsolète. Par conséquent, les traductions de la Bible évoluent avec le langage humain.

La *Traduction du monde nouveau* présente les Ecritures dans un langage clair et intelligible. Son vocabulaire simple, moderne et aussi homogène que possible permet de transmettre avec précision la valeur des verbes d'action et d'état dans l'hébreu et le grec. C'est une traduction fidèle et en grande partie littérale des originaux. "Pour traduire les Ecritures hébraïques, on a utilisé la *Biblia Hebraica* de Rudolf Kittel, édition de 1951-1955. La révision de 1984 tient compte des mises à jour de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (1977). Par ailleurs, on a consulté les manuscrits de la mer Morte et de nombreuses versions anciennes. Pour les Ecritures grecques chrétiennes, on a principalement recouru au texte grec publié en 1881 par Westcott et Hort. Plusieurs autres textes grecs ont aussi été utilisés, ainsi qu'une foule de versions anciennes."³

Pour se faire une idée de l'évolution des termes employés, on peut citer les exemples suivants : En Genèse 4:1, là où la *Bible de Darby*, parue il y a environ un siècle, dit qu'Adam "connut Eve", la *Traduction du*

¹ Voir l'article [Le nom divin : sa signification, sa prononciation](#)

² Voir les livres "Toute Ecriture est inspirée de Dieu et utile", pages 327-331, et *Comment raisonner à partir des Ecritures*, pages 408-410, publiés par les Témoins de Jéhovah.

³ *Comment raisonner à partir des Ecritures*, page 408.

monde nouveau écrit qu'il "eut des relations avec Eve." Elle remplace "boisseau" par "panier à mesurer" (Matthieu 5:15), "crèche" par "mangeoire" (Luc 2:7), "publicains" par "collecteurs d'impôts" (Luc 3:12), "oracles" par "déclarations sacrées" (Actes 7:38), "grâce" par "faveur imméritée" (Romains 1:7) et "iniquité" par "illégalité". — 2 Thessaloniens 2:7.

La rigueur dans la traduction sert le respect des idées exprimées par l'auteur. Dans le cas de la traduction de la Bible, cette règle est indispensable pour préserver les doctrines et les enseignements vitaux contenus dans la parole de Dieu. La constance permet également d'atteindre ce but. Ainsi, le mot "âme" est utilisé chaque fois que les termes *nèphèsh* (hébreu) et *psukhè* (grec) apparaissent dans le texte. Cette méthode permet à elle seule de saisir le sens exact de ce terme, indépendamment des acceptions religieuses qui ont cours. Mais arrêtons-nous sur ce point précis, car il nous aide à vérifier l'honnêteté dont ont fait preuve les concepteurs de la *Traduction du monde nouveau*.

On a souvent reproché aux Témoins de Jéhovah d'avoir conçu une traduction bien à eux, imprégnée de leurs croyances contraires à celles des religions établies, les termes utilisés 'servant leurs intérêts'. Cependant, leur constance dans le choix du mot "âme" réfute précisément cette accusation. Comment ? Il est bien connu que les Témoins de Jéhovah ne croient pas en l'immortalité de l'âme. Or, si vous considérez des textes comme Genèse 35:18 ; 1 Rois 17:21, 22 et Actes 20:10, vous vous apercevrez que la *Traduction du monde nouveau* dit que l'âme 'sort' de quelqu'un et qu'elle peut 'revenir' en lui. Il est évident que si les Témoins de Jéhovah désiraient appuyer leurs croyances – selon laquelle l'homme ne possède pas une âme, par une traduction malhonnête de la Bible, ils n'auraient certainement pas rendu avec constance le mot "âme" tel qu'il paraît dans les textes originaux. Ils auraient au contraire

veillé à rendre ces passages différemment pour justifier leur point de vue. Or, il n'est rien. Ce fait établit donc leur honnêteté quant à leur traduction.

"À propos de la constance, voici ce qu'a déclaré Alexander Thomson, hébraïsant et helléniste, dans sa critique sur la version anglaise des *Écritures grecques chrétiennes* — *Traduction du monde nouveau* : "Cette traduction est de toute évidence l'œuvre d'hellénistes compétents, qui ont cherché à rendre le sens véritable du texte grec en utilisant toutes les ressources de la langue anglaise. La version s'emploie à ne retenir qu'un seul sens anglais pour chaque mot grec important, et veille à être aussi littérale que possible. [...] Le mot ordinairement rendu par 'justifier' est généralement et correctement traduit par 'déclarer juste'. [...] Le mot pour croix est rendu par 'poteau de supplice', ce qui est une autre amélioration. [...] Le passage de Luc 23:43 est bien traduit : 'Vraiment, je te le dis aujourd'hui : Tu seras avec moi dans le Paradis.' C'est là une grande amélioration par rapport à la plupart des autres versions." À propos de la traduction des *Écritures hébraïques*, le même critique fait ce commentaire : "La Version du monde nouveau est un ouvrage de valeur. Elle est vivante et incite le lecteur à la réflexion et à la lecture. Ce n'est pas l'œuvre de la haute critique, mais celle d'érudits qui honorent Dieu et sa Parole." — *The Differentiator*, avril 1952, pages 52-7, et juin 1954, page 136." ("*Toute Ecriture est inspirée de Dieu et utile*", page 328, § 9.)

Assurément, la *Traduction du monde nouveau* est l'œuvre de personnes animées du désir sincère de faire connaître la parole de Dieu avec exactitude. Elle est un outil précieux pour apprendre la volonté de Dieu à l'égard de l'humanité et son avenir. Prenez le temps de l'examiner pour en découvrir les précieuses vérités et la sagesse venant du Créateur tout-puissant, Jéhovah Dieu. — Proverbes 2:1-9.

